叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 塞缪尔·威斯克的故事；(the Tale Of Samuel Whiskers; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞缪尔·威斯克的故事；(The Tale of Samuel Whiskers; Or,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːbərt] [tʃiːkoʊnɛti] , ['rɔnəld] ['hoʊldər] ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , Ronald Holder ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 罗纳德 持有者 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、罗纳德·霍尔德编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
THE TALE OF
这 故事 的

故事

['sæmjuəl] ['wɪskərz]
SAMUEL WHISKERS
塞缪尔 胡须

塞缪尔·威斯克

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['roʊli] ['pɑːli] ['pʊdɪŋ]
THE ROLY POLY PUDDING
这 罗利 聚合物 布丁

卷卷布丁

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
In Remembrance of
在 纪念 的

谨以此纪念

" ['sæmi] ,
" SAMMY ,
" 萨米 ,

萨米，

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [pɪŋk] - [aɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv]
" The intelligent pink - eyed Representative
" 这 聪明的 粉色的 - 眼睛 代表

"这位聪明的粉眼代表

[ʌv; əv]
of
的

的

[ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] ([bʌt; bət] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]) [reɪs]

a	Persecuted	(	but	Irrepressible	)	Race
一个	受迫害	(	但	不可抑制的	)	种族

一个遭受迫害（但永不屈服）的种族

[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

An	affectionate	little	Friend	,
一个	亲热	小的	朋友	,

一个可爱的小朋友，

[ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	most	accomplished
和	最多	完成

并且是最有成就的

[θiːf]

thief
贼

贼

['fredrɪk] ['wɔrn]

FREDERICK	WARNE
弗雷德里克	警告

弗雷德里克·沃恩

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -

First	published	1908
第一的	已发布	-

首次出版于1908年

([ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [æz; əz][ðə; ði]['roʊli] - ['pɑːli] ['pʊdɪŋ])

(	Originally	published	in	U	.	S	.	A	.	as	The	Roly	-	Poly	Pudding	)
(	起初	已发布	在	U	.	S	.	一个	.	作为	这	罗利	-	聚合物	布丁	)

（原版在美国出版，书名为《圆滚滚的布丁》）

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][kæt] , [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['tæbiθə] [twɪtʃɪt] ,

Once	upon	a	time	there	was	an	old	cat	,	called	Mrs	.	Tabitha	Twitchit	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	老的	猫	,	称为	太太	.	塔比莎	Twitchit	,

从前有一只老猫，名叫塔比莎·特威奇特太太，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['perənt] .

who	was	an	anxious	parent	.
WHO	曾是	一个	焦虑的	父母	.

他是一位焦虑的家长。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ðeɪ]

She	used	to	lose	her	kittens	continually	,	and	whenever	they	were	lost	they
她	用过的	到	失去	她	小猫	持续	,	和	每当	他们	是	丢失的	他们

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] !

were	always	in	mischief	!
是	总是	在	恶作剧	!

她以前经常丢小猫，而且每次丢了小猫都特别调皮捣蛋！

[ɑːn] ['beɪkɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

On	baking	day	she	determined	to	shut	them	up	in	a	cupboard	.
在	烘烤	天	她	决定	到	关闭	他们	向上	在	一个	橱柜	.

烘焙那天，她决定把它们关进橱柜里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɑːpɪt] [ænd; ənd] ['mɪtnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][tɑːm] .

She	caught	Moppet	and	Mittens	,	but	she	could	not	find	Tom	.
她	捕捉	小孩	和	手套	,	但	她	可以	不是	寻找	汤姆	.

她抓住了莫佩特和米滕斯，但没找到汤姆。

['mɪsɪz] . ['tæbiθə] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [mju:ɪŋ] [fɔ:r; fər][tɑ:m]['kɪt(ə)n] .

Mrs	.	Tabitha	went	up	and	down	all	over	the	house	,	mewing	for	Tom	Kitten	.
太太	.	塔比莎	去	向上	和	向下	全部	超过	这	房子	,	舌尖轻触	为了	汤姆	小猫	.

塔比莎太太在房子里上上下下地走来走去，喵喵叫着要汤姆小猫。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['ʌndər][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

She	looked	in	the	pantry	under	the	staircase	,
她	看起来	在	这	食品储藏室	在下面	这	楼梯	,

她查看了楼梯下的食品储藏室，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ðə; ði][best] [sper] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	she	searched	the	best	spare	bedroom	that	was	all	covered	up	with
和	她	搜索	这	最好的	空闲的	卧室	那	曾是	全部	涵盖	向上	和

[dʌst] [ʃi:ts] .

dust	sheets	.
灰尘	纸张	.

她找到了最好的一间空卧室，但那间卧室都被防尘布盖得严严实实。

[ʃi:; ʃi] [went] [raɪt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ætiks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]

She	went	right	upstairs	and	looked	into	the	attics	,	but	she	could	not	find
她	去	正确的	楼上	和	看起来	进入	这	阁楼	,	但	她	可以	不是	寻找

[hɪm; ɪm] ['eniwer] .

him	anywhere	.
他	任何地方	.

她径直上楼，查看了阁楼，但到处都找不到他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌbədz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

It	was	an	old	,	old	house	,	full	of	cupboards	and	passages	.
它	曾是	一个	老的	,	老的	房子	,	满的	的	橱柜	和	段落	.

那是一栋非常古老的房子，里面有很多橱柜和通道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [fi:t] [θɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɪr]

Some	of	the	walls	were	four	feet	thick	,	and	there	used	to	be	queer
一些	的	这	墙壁	是	四	脚	厚的	,	和	那里	用过的	到	是	酷儿

['nɔɪzɪz] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ,

noises	inside	them	,
噪音	里面	他们	,

有些墙壁厚达四英尺，而且里面曾经传来奇怪的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['si:krət] ['sterkeɪs] .

as	if	there	might	be	a	little	secret	staircase	.
作为	如果	那里	可能	是	一个	小的	秘密	楼梯	.

仿佛这里有一条隐秘的小楼梯。

['sɜ:rt(ə)nli][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l]['dʒægɪd] ['dɔ:ˌweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

Certainly	there	were	odd	little	jagged	doorways	in	the	wainscot	,
当然	那里	是	奇怪的	小的	锯齿状	门口	在	这	护墙板	,

护墙板上确实有一些奇怪的、不规则的小门洞。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [naɪt] — [ɪ'speʃəli] [tʃi:z] [ænd; ənd]['beɪkən] .

and	things	disappeared	at	night	—	especially	cheese	and	bacon	.
和	事物	消失	在	夜晚	—	尤其	奶酪	和	熏肉	.

夜里东西会消失——尤其是奶酪和培根。

['mɪsɪz] . ['tæbiθə] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [mju:d] ['dredfəli] .

Mrs	.	Tabitha	became	more	and	more	distracted	,	and	mewed	dreadfully	.
太太	.	塔比莎	成为	更多的	和	更多的	愣	,	和	喵喵叫	极其糟糕	.

塔比莎太太越来越心不在焉，发出凄厉的喵叫声。

[waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɑːpɪt] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [hæd; həd][gɑːt]

While	**their**	**mother**	**was**	**searching**	**the**	**house**	**,**	**Moppet**	**and**	**Mittens**	**had**	**got**
尽管	他们的	母亲	曾是	搜索	这	房子	,	小孩	和	手套	有	得到

['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

into	**mischief**	**.**
进入	恶作剧	.

妈妈在屋里搜寻的时候，莫佩特和米滕斯惹出了麻烦。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

The	**cupboard**	**door**	**was**	**not**	**locked**	**,**	**so**	**they**	**pushed**	**it**	**open**	**and**	**came**	**out**	**.**
这	橱柜	门	曾是	不是	已锁定	,	所以	他们	推动	它	打开	和	来了	出去	.

橱柜门没锁，所以他们推开门走了出来。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [doʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][raɪz][ɪn][ə; eɪ][pæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

They	**went**	**straight**	**to**	**the**	**dough**	**which**	**was**	**set**	**to**	**rise**	**in**	**a**	**pan**	**before**	**the**
他们	去	直的	到	这	面团	哪个	曾是	放	到	上升	在	一个	平底锅	前	这

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

他们直接走向放在火前平底锅里发酵的面团。

[ðeɪ] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sɔːft] [pɔːz] — " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌfɪn] ?

They	**patted**	**it**	**with**	**their**	**little**	**soft**	**paws**	**—**	**"**	**Shall**	**we**	**make**	**dear**	**little**	**muffins**	**?**
他们	轻拍	它	和	他们的	小的	柔软的	爪子	—	"	将	我们	制作	亲爱的	小的	松饼	?

他们用柔软的小爪子拍了拍它——"我们来做可爱的小松饼吧？"

" [sed] ['mɪtnz] [tuː; tə] ['mɑːpɪt] .

"	**said**	**Mittens**	**to**	**Moppet**	**.**
"	说	手套	到	小孩	.

"米滕斯对莫佩特说。"

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

But	**just**	**at**	**that**	**moment**	**somebody**	**knocked**	**at**	**the**	**front**	**door**	**,**
但	只是	在	那	片刻	某人	敲门	在	这	正面	门	,

就在这时，有人敲响了前门。

[ænd; ənd] ['mɑːpɪt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊər]['bærəl][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

and	**Moppet**	**jumped**	**into**	**the**	**flour**	**barrel**	**in**	**a**	**fright**	**.**
和	小孩	跳了起来	进入	这	面粉	桶	在	一个	惊吓	.

莫佩特吓了一跳，跳进了面粉桶里。

['mɪtnz] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] ,

Mittens	**ran**	**away**	**to**	**the**	**dairy**	**,**
手套	跑	离开	到	这	奶制品	,

米滕斯跑去了奶牛场，

[ænd; ənd][hɪd][ɪn][æn; ən] ['empti] [dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʃelf] [wer] [ðə; ði][mɪlk][pænz][stænd] .

and	**hid**	**in**	**an**	**empty**	**jar**	**on**	**the**	**stone**	**shelf**	**where**	**the**	**milk**	**pans**	**stand**	**.**
和	隐藏	在	一个	空的	罐	在	这	石头	架子	在哪里	这	牛奶	平底锅	站立	.

然后把它藏在摆放牛奶锅的石架上的一个空罐子里。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [rɪbɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

The	**visitor**	**was**	**a**	**neighbour**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ribby**	**;**	**she**	**had**	**called**	**to**	**borrow**
这	游客	曾是	一个	邻居	,	太太	.	里比	;	她	有	称为	到	借

[sʌm; səm] [jiːst] .

some	**yeast**	**.**
一些	酵母	.

来访者是邻居里比太太；她来借一些酵母。

['mɪsɪz] . ['tæbiθə] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [mjuːɪŋ] ['dredfəli] — " [kʌm] [ɪn] , ['kʌz(ə)n] [rɪbɪ] , [kʌm] [ɪn] ,

Mrs	.	Tabitha	came	downstairs	mewing	dreadfully	—	"	Come	in	,	Cousin	Ribby	,	come	in	,
太太	.	塔比莎	来了	楼下	舌尖轻触	极其糟糕	—	"	来	在	,	表哥	里比	,	来	在	,

[ænd; ənd][sɪt][jiː; ji] [daʊn] !

and	sit	ye	down	!
和	坐	是的	向下	!

塔比莎太太从楼上下来，发出可怕的喵喵声——"进来吧，里比表哥，进来吧，坐下！"

[aɪm][ɪn][sæd] ['trʌb(ə)l] , ['kʌz(ə)n] [rɪbɪ] , " [sed] ['tæbiθə] , ['ʃedɪŋ] [terz] .

I'm	in	sad	trouble	,	Cousin	Ribby	,	"	said	Tabitha	,	shedding	tears	.
我是	在	伤心	麻烦	,	表哥	里比	,	"	说	塔比莎	,	脱落	眼泪	.

"我遇到大麻烦了，里比表哥，"塔比莎说着，流下了眼泪。

" [aɪv] [lɔːst][maɪ] [dɪr] [sʌn] ['tɔməs] ; [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][ræts][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] .

"	I've	lost	my	dear	son	Thomas	;	I'm	afraid	the	rats	have	got	him	.
"	我已经	丢失的	我的	亲爱的	儿子	托马斯	;	我是	害怕的	这	老鼠	有	得到	他	.

"我失去了我亲爱的儿子托马斯；恐怕他被老鼠叼走了。"

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

"	She	wiped	her	eyes	with	her	apron	.
"	她	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	.

她用围裙擦了擦眼睛。

" ['hiːz] [ə; eɪ][bæd]['kɪt(ə)n] , ['kʌz(ə)n] ['tæbiθə] ;

"	He's	a	bad	kitten	,	Cousin	Tabitha	;
"	他是	一个	坏的	小猫	,	表哥	塔比莎	;

"他是一只坏小猫咪，塔比莎表妹；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kæts]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ][best] ['bɑːnɪt] [læst][taɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] .

he	made	a	cat's	cradle	of	my	best	bonnet	last	time	I	came	to	tea	.
他	制成	一个	猫的	摇篮	的	我的	最好的	引擎盖	最后的	时间	我	来了	到	茶	.

上次我来喝茶的时候，他把我的宝贝帽子弄得乱七八糟。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

Where	have	you	looked	for	him	?	"
在哪里	有	你	看起来	为了	他	?	"

你在哪里找过他?

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] !

"	All	over	the	house	!
"	全部	超过	这	房子	!

"到处都是！"

[ðə; ði][ræts][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	rats	are	too	many	for	me	.
这	老鼠	是	也	许多	为了	我	.

老鼠太多了，我受不了。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['fæməli] !

What	a	thing	it	is	to	have	an	unruly	family	!
什么	一个	事物	它	是	到	有	一个	不羁	家庭	!

拥有一个不守规矩的家庭真是一件令人头疼的事!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tæbiθə] [twɪtʃɪt] .

"	said	Mrs	.	Tabitha	Twitchit	.
"	说	太太	.	塔比莎	Twitchit	.

"塔比莎·特威奇特夫人说道。"

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ræts] ; [aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wɪp] [hɪm; ɪm] [tuː] ! !

"	I'm	not	afraid	of	rats	;	I	will	help	you	to	find	him	;	and	whip	him	too	! !
"	我是	不是	害怕的	的	老鼠	;	我	将要	帮助	你	到	寻找	他	;	和	鞭	他	也	!

“我不怕老鼠；我会帮你找到他；还会鞭打他！”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [sʊt] [ɪn][ðə; ði]['fendər] ? "

What	is	all	that	soot	in	the	fender	?	"
什么	是	全部	那	煤烟	在	这	挡泥板	?	"

挡泥板上的那些烟灰是什么?

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['wɒnts] ['swiːpɪŋ] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [rɪbɪ] — [naʊ] ['mɑːpɪt] [ænd; ənd]

"	The	chimney	wants	sweeping	—	Oh	,	dear	me	,	Cousin	Ribby	—	now	Moppet	and
"	这	烟囱	想要	扫荡	—	哦	,	亲爱的	我	,	表哥	里比	—	现在	小孩	和

['mɪtnz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ! "

Mittens	are	gone	!	"
手套	是	已消失	!	"

“烟囱需要打扫——哦，天哪，里比表哥——现在莫佩特和米滕斯都不见了！”

" [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] !

"	They	have	both	got	out	of	the	cupboard	!
"	他们	有	两个都	得到	出去	的	这	橱柜	!

“他们俩都从橱柜里出来了！”

" [rɪbɪ] [ænd; ənd] ['tæbiθə] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] [ə'gen] .

"	Ribby	and	Tabitha	set	to	work	to	search	the	house	thoroughly	again	.
"	里比	和	塔比莎	放	到	工作	到	搜索	这	房子	彻底	再次	.

“里比和塔比莎再次开始彻底搜查房子。”

[ðeɪ] [poʊkt] ['ʌndər][ðə; ði][bedz][wɪð; wɪθ] - [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rʌmidʒd] [ɪn]

They	poked	under	the	beds	with	Ribby's	umbrella	,	and	they	rummaged	in
他们	戳	在下面	这	床	和	-	伞	,	和	他们	翻找	在

['kʌbədz] .

cupboards	.
橱柜	.

他们用里比的雨伞在床底下翻找，还在橱柜里翻找。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fetʃt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kloʊðz] [tʃest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

They	even	fetched	a	candle	,	and	looked	inside	a	clothes	chest	in	one	of
他们	甚至	已获取	一个	蜡烛	,	和	看起来	里面	一个	衣服	胸部	在	一	的

[ðə; ði]['ætiks] .

the	attics	.
这	阁楼	.

他们甚至还拿来一根蜡烛，并查看了其中一个阁楼里的一个衣柜。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [bæŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi]

They	could	not	find	anything	,	but	once	they	heard	a	door	bang	and	somebody
他们	可以	不是	寻找	任何事物	,	但	一次	他们	听到	一个	门	砰	和	某人

['skʌtərd] [ˌdaʊn'sterz] .

scuttered	downstairs	.
匆匆忙忙	楼下	.

他们什么也没找到，但突然听到砰的一声关门声，然后有人匆匆跑下楼来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ræts] , " [sed] ['tæbiθə] ['tɪrfəli] .

"	Yes	,	it	is	infested	with	rats	,	"	said	Tabitha	tearfully	.
"	是的	,	它	是	受感染的	和	老鼠	,	"	说	塔比莎	泪流满面	.

“是的，那里鼠患成灾，”塔比莎含泪说道。

" [aɪ] [kɔ:t] ['sev(ə)n] [jʌŋ] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,

"	I	caught	seven	young	ones	out	of	one	hole	in	the	back	kitchen	,
"	我	捕捉	七	年轻的	一个	出去	的	一	洞	在	这	后退	厨房	,

"我从后厨房的一个洞里抓到了七只小家伙，"

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [læst] ['sætərdeɪ] .

and	we	had	them	for	dinner	last	Saturday	.
和	我们	有	他们	为了	晚餐	最后的	周六	.

我们上周六晚上吃了它们当晚餐。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑ:ðər] [ræt] — [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [oʊld] [ræt] , ['kʌz(ə)n] [rɪbɪ] .

And	once	I	saw	the	old	father	rat	—	an	enormous	old	rat	,	Cousin	Ribby	.
和	一次	我	锯	这	老的	父亲	鼠	—	一个	巨大的	老的	鼠	,	表哥	里比	.

我曾经见过一只老老鼠爸爸——一只巨大的老老鼠，里比表哥。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

I	was	just	going	to	jump	upon	him	,
我	曾是	只是	去	到	跳	之上	他	,

我当时正准备扑向他，

[wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [ti:θ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hwiskt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] . "

when	he	showed	his	yellow	teeth	at	me	and	whisked	down	the	hole	.	"
什么时候	他	显示	他的	黄色的	牙齿	在	我	和	搅拌	向下	这	洞	.	"

他朝我露出黄牙，然后嗖地一下钻进了洞里。

" [ðə; ði] [ræts] [get] [ə'pɑ:n] [maɪ] [nə:vs] , ['kʌz(ə)n] [rɪbɪ] , " [sed] ['tæbiθə] .

"	The	rats	get	upon	my	nerves	,	Cousin	Ribby	,	"	said	Tabitha	.
"	这	老鼠	得到	之上	我的	神经	,	表哥	里比	,	"	说	塔比莎	.

"老鼠真让我心烦，里比表哥，"塔比莎说。

[rɪbɪ] [ænd; ənd] ['tæbiθə] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [sə:tʃt] .

Ribby	and	Tabitha	searched	and	searched	.
里比	和	塔比莎	搜索	和	搜索	.

里比和塔比莎四处寻找。

[ðeɪ] [bəuθ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['roʊli] - ['pɑ:li] [nɔɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ætɪk] [flɔ:r] .

They	both	heard	a	curious	roly	-	poly	noise	under	the	attic	floor	.
他们	两个都	听到	一个	好奇的	罗利	-	聚合物	噪音	在下面	这	阁楼	地面	.

他们俩都听到阁楼地板下传来奇怪的滚滚声。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

But	there	was	nothing	to	be	seen	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

但什么也没看到。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

They	returned	to	the	kitchen	.
他们	返回	到	这	厨房	.

他们回到了厨房。

" [hɪəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɪtnz] [æt; ət] [li:st] , " [sed] [rɪbɪ] , ['drægɪŋ] ['mɑ:pɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Here's	one	of	your	kittens	at	least	,	"	said	Ribby	,	dragging	Moppet	out	of	the
"	这里是	一	的	你的	小猫	在	至少	,	"	说	里比	,	拖拽	小孩	出去	的	这

['flaʊər] ['bærəl] .

flour	barrel	.
面粉	桶	.

"至少这是你的一只小猫，"里比说着，把莫佩特从面粉桶里拖了出来。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] .

They	shook	the	flour	off	her	and	set	her	down	on	the	kitchen	floor	.
他们	摇晃	这	面粉	离开	她	和	放	她	向下	在	这	厨房	地面	.

他们抖掉她身上的面粉，然后把她放在厨房的地板上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**a**	**terrible**	**fright**	**.**
她	似乎	到	是	在	一个	糟糕的	惊吓	.

她看起来吓坏了。

" [oʊ] ! ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [sed] ['mɑːpɪt] , " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][ræt][ɪn][ðə; ði]

"	**Oh**	**!**	**Mother**	**,**	**Mother**	**,**	**"**	**said**	**Moppet**	**,**	**"**	**there's**	**been**	**an**	**old**	**woman**	**rat**	**in**	**the**
"	哦	!	母亲	,	母亲	,	"	说	小孩	,	"	有	到过	一个	老的	女士	鼠	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

"哦！妈妈，妈妈，"莫佩特说，"厨房里来了一只老老鼠。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['stoʊlən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ] !

and	**she's**	**stolen**	**some**	**of**	**the**	**dough**	**!**
和	她是	被盗	一些	的	这	面团	!

她偷了一些钱！

" [ðə; ði] [tuː] [kæts][ræn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [doʊ] [pæn] .

"	**The**	**two**	**cats**	**ran**	**to**	**look**	**at**	**the**	**dough**	**pan**	**.**
"	这	二	猫	跑	到	看	在	这	面团	平底锅	.

两只猫跑去看面团盘。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['skrætʃɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]

Sure	**enough**	**there**	**were**	**marks**	**of**	**little**	**scratching**	**fingers**	**,**	**and**	**a**	**lump**	**of**
当然	足够的	那里	是	标记	的	小的	抓挠	手指	,	和	一个	块	的

[doʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

dough	**was**	**gone**	**!**
面团	曾是	已消失	!

果然，上面有小手指抓挠的痕迹，而且一块面团不见了！

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] , ['mɑːpɪt] ?

"	**Which**	**way**	**did**	**she**	**go**	**,**	**Moppet**	**?**
"	哪个	方式	做过	她	去	,	小孩	?

"她往哪个方向走了，小宝贝？"

" [bʌt; bət] ['mɑːpɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl] [ə'gen] .

"	**But**	**Moppet**	**had**	**been**	**too**	**much**	**frightened**	**to**	**peep**	**out**	**of**	**the**	**barrel**	**again**	**.**
"	但	小孩	有	到过	也	很多	害怕	到	窥视	出去	的	这	桶	再次	.

"但是莫佩特太害怕了，不敢再从桶里往外看。"

[rɪbɪ] [ænd; ənd] ['tæbiθə] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɪn] [saɪt] ,

Ribby	**and**	**Tabitha**	**took**	**her**	**with**	**them**	**to**	**keep**	**her**	**safely**	**in**	**sight**	**,**
里比	和	塔比莎	采取	她	和	他们	到	保持	她	安全	在	视线	,

为了确保她的安全，里比和塔比莎把她带走了。

[waɪl] [ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

while	**they**	**went**	**on**	**with**	**their**	**search**	**.**
尽管	他们	去	在	和	他们的	搜索	.

他们继续进行搜寻。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deri] .

They	**went**	**into**	**the**	**dairy**	**.**
他们	去	进入	这	奶制品	.

他们走进了奶牛场。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz] ['mɪtnz] , ['haɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] ['empti] [dʒɑːr] .

The	**first**	**thing**	**they**	**found**	**was**	**Mittens**	**,**	**hiding**	**in**	**an**	**empty**	**jar**	**.**
这	第一的	事物	他们	成立	曾是	手套	,	隐藏	在	一个	空的	罐	.

他们首先发现的是躲在一个空罐子里的米滕斯。

[ðeɪ] [tɪpt] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] .

They	**tipped**	**up**	**the**	**jar**	**,**	**and**	**she**	**scrambled**	**out**	**.**
他们	倾斜	向上	这	罐	,	和	她	打乱	出去	.

他们把罐子倾斜，她赶紧爬了出来。

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " [sed] ['mɪtnz] —

"	**Oh**	**,**	**Mother**	**,**	**Mother**	**!**	**"**	**said**	**Mittens**	**—**
"	哦	,	母亲	,	母亲	!	"	说	手套	—

"哦，妈妈，妈妈！"米滕斯说道——

" [oʊ] ! ['mʌðər] , ['mʌðər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][oʊld][mæn][ræt][ɪn][ðə; ði] ['deri] — [ə; eɪ]

"	**Oh**	**!**	**Mother**	**,**	**Mother**	**,**	**there**	**has**	**been**	**an**	**old**	**man**	**rat**	**in**	**the**	**dairy**	**—**	**a**
"	哦	!	母亲	,	母亲	,	那里	有	到过	一个	老的	男人	鼠	在	这	奶制品	—	一个

['dredf(ə)l] - ['nɔːrməs] [bɪg][ræt] ,

dreadful	**'**	**normous**	**big**	**rat**	**,**
可怕	-	正常	大的	鼠	,

"哦！妈妈，妈妈，奶牛场里来了一只老老鼠——一只可怕的、巨大的老鼠，

['mʌðər] ; [ænd; ənd]['hiːz]['stoʊlən][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] .

mother	**;**	**and**	**he's**	**stolen**	**a**	**pat**	**of**	**butter**	**and**	**the**	**rolling**	**-**	**pin**	**.**
母亲	;	和	他是	被盗	一个	拍	的	黄油	和	这	滚动	-	别针	.

母亲；他还偷了一小块黄油和擀面杖。

" [rɪbɪ] [ænd; ənd] ['tæbiθə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	**Ribby**	**and**	**Tabitha**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**.**
"	里比	和	塔比莎	看起来	在	一	其他	.

里比和塔比莎互相看了一眼。

" [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][ænd; ənd] ['bʌtər] !

"	**A**	**rolling**	**-**	**pin**	**and**	**butter**	**!**
"	一个	滚动	-	别针	和	黄油	!

"擀面杖和黄油！"

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [sʌn] ['tɔməs] !

Oh	**,**	**my**	**poor**	**son**	**Thomas**	**!**
哦	,	我的	贫穷的	儿子	托马斯	!

哦，我可怜的儿子托马斯！

" [ɪk'skleɪmd] ['tæbiθə] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

"	**exclaimed**	**Tabitha**	**,**	**wringing**	**her**	**paws**	**.**
"	惊呼	塔比莎	,	拧干	她	爪子	.

"塔比莎惊叫道，同时搓着爪子。"

" [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ? " [sed] [rɪbɪ] .

"	**A**	**rolling**	**-**	**pin**	**?**	**"**	**said**	**Ribby**	**.**
"	一个	滚动	-	别针	?	"	说	里比	.

"擀面杖？"里比问道。

" [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑːli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	**Did**	**we**	**not**	**hear**	**a**	**roly**	**-**	**poly**	**noise**	**in**	**the**	**attic**	**when**	**we**	**were**	**looking**	**into**
"	做过	我们	不是	听到	一个	罗利	-	聚合物	噪音	在	这	阁楼	什么时候	我们	是	寻找	进入

[ðæt] [tʃest] ?

that	**chest**	**?**
那	胸部	?

"我们查看那个箱子的时候，难道没听到阁楼里传来翻滚的声音吗？"

" [rɪbɪ] [ænd; ənd] ['tæbiθə] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

"	**Ribby**	**and**	**Tabitha**	**rushed**	**upstairs**	**again**	**.**
"	里比	和	塔比莎	匆忙	楼上	再次	.

"里比和塔比莎又冲上了楼。"

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['roʊli] - ['paːli] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌndər][ðə; ði]['ætɪk]

Sure	enough	the	roly	-	poly	noise	was	still	going	on	quite	distinctly	under	the	attic
当然	足够的	这	罗利	-	聚合物	噪音	曾是	仍然	去	在	相当	明显地	在下面	这	阁楼

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

果然，阁楼地板下仍然清晰地传来翻滚的声音。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , ['kʌz(ə)n] ['tæbiθə] , " [sed] [rɪbɪ] .

"	This	is	serious	,	Cousin	Tabitha	,	"	said	Ribby	.
"	这	是	严肃的	,	表哥	塔比莎	,	"	说	里比	.

“这很严重，塔比莎表妹，”里比说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][dʒɑːn]['dʒɔɪnər][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] .

"	We	must	send	for	John	Joiner	at	once	,	with	a	saw	.
"	我们	必须	发送	为了	约翰	木工	在	一次	,	和	一个	锯	.

“我们必须立刻派人去请约翰·乔伊纳，带上一把锯子。”

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][tɑːm]['kɪt(ə)n] ,

"	Now	this	is	what	had	been	happening	to	Tom	Kitten	,
"	现在	这	是	什么	有	到过	发生	到	汤姆	小猫	,

“这就是汤姆·基顿的遭遇，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['veri] [ˌʌn'waɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ]['veri][oʊld]

and	it	shows	how	very	unwise	it	is	to	go	up	a	chimney	in	a	very	old
和	它	演出	如何	非常	失策	它	是	到	去	向上	一个	烟囱	在	一个	非常	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这说明在老房子里爬烟囱是多么不明智。

[wer] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] [ræts] .

where	a	person	does	not	know	his	way	,	and	where	there	are	enormous	rats	.
在哪里	一个	人	做	不是	知道	他的	方式	,	和	在哪里	那里	是	巨大的	老鼠	.

一个人迷失了方向，而且到处都是巨大的老鼠。

[tɑːm]['kɪt(ə)n][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

Tom	Kitten	did	not	want	to	be	shut	up	in	a	cupboard	.
汤姆	小猫	做过	不是	想	到	是	关闭	向上	在	一个	橱柜	.

汤姆小猫不想被关在橱柜里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪk] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][haɪd] .

When	he	saw	that	his	mother	was	going	to	bake	,	he	determined	to	hide	.
什么时候	他	锯	那	他的	母亲	曾是	去	到	烤	,	他	决定	到	隐藏	.

当他看到妈妈要去烤东西时，他决定躲起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [kən'viːniənt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	looked	about	for	a	nice	convenient	place	,	and	he	fixed	upon	the
他	看起来	关于	为了	一个	好的	方便的	地方	,	和	他	固定的	之上	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

他环顾四周，寻找一个合适的地方，最后选定了烟囱。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːt] ;

The	fire	had	only	just	been	lighted	,	and	it	was	not	hot	;
这	火	有	仅有的	只是	到过	照明	,	和	它	曾是	不是	热的	;

火刚点燃不久，还不热；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃoʊki] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [stɪks] .

but	there	was	a	white	choky	smoke	from	the	green	sticks	.
但	那里	曾是	一个	白色的	窒息	抽烟	从	这	绿色的	棍子	.

但绿色的树枝上却冒出一阵阵刺鼻的白色烟雾。

[tɑːm]['kɪt(ə)n][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['fendər][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Tom	**Kitten**	**got**	**upon**	**the**	**fender**	**and**	**looked**	**up**	**.**
汤姆	小猫	得到	之上	这	挡泥板	和	看起来	向上	.

汤姆·基顿爬上挡泥板，抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪər] - [pleɪs] .

It	**was**	**a**	**big**	**old**	**-**	**fashioned**	**fire**	**-**	**place**	**.**
它	曾是	一个	大的	老的	-	造型	火	-	地方	.

那是一个老式的大壁炉。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪt'self][wʌz; wəz][waɪd] [ɪ'nʌf] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd]

The	**chimney**	**itself**	**was**	**wide**	**enough**	**inside**	**for**	**a**	**man**	**to**	**stand**	**up**	**and**
这	烟囱	本身	曾是	宽的	足够的	里面	为了	一个	男人	到	站立	向上	和

[wɔːk] [ə'baʊt] .

walk	**about**	**.**
走	关于	.

烟囱内部空间足够宽敞，一个人可以在里面站立和走动。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɑːm][kæt] .

So	**there**	**was**	**plenty**	**of**	**room**	**for**	**a**	**little**	**Tom**	**Cat**	**.**
所以	那里	曾是	很多	的	房间	为了	一个	小的	汤姆	猫	.

所以，这里有足够的空间容纳一只小公猫。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn][bɑːr]

He	**jumped**	**right**	**up**	**into**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**,**	**balancing**	**himself**	**upon**	**the**	**iron**	**bar**
他	跳了起来	正确的	向上	进入	这	火	-	地方	,	平衡	他自己	之上	这	铁	酒吧

[wer] [ðə; ði]['ket(ə)l] [hæŋz] .

where	**the**	**kettle**	**hangs**	**.**
在哪里	这	壶	悬挂	.

他纵身跃入壁炉，在悬挂水壶的铁杆上保持平衡。

[tɑːm]['kɪt(ə)n] [tʊk] [ə'nʌðər] [bɪg][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði][bɑːr] ,

Tom	**Kitten**	**took**	**another**	**big**	**jump**	**off**	**the**	**bar**	**,**
汤姆	小猫	采取	其他	大的	跳	离开	这	酒吧	,

汤姆·基顿又一次从单杠上跳了下来，跳得很高。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [haɪ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['nɔkiŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [sʊt]

and	**landed**	**on**	**a**	**ledge**	**high**	**up**	**inside**	**the**	**chimney**	**,**	**knocking**	**down**	**some**	**soot**
和	登陆	在	一个	壁架	高的	向上	里面	这	烟囱	,	敲门	向下	一些	煤烟

['ɪntuː][ðə; ði]['fendər] .

into	**the**	**fender**	**.**
进入	这	挡泥板	.

然后它落在了烟囱内高处的壁架上，把一些烟灰撞落到挡泥板上。

[tɑːm]['kɪt(ə)n] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ;

Tom	**Kitten**	**coughed**	**and**	**choked**	**with**	**the**	**smoke**	**;**
汤姆	小猫	咳嗽	和	窒息	和	这	抽烟	;

汤姆·基顿被烟呛得咳嗽不止；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [stɪks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [ænd; ənd][bɜːrn][ɪn][ðə; ði]['faɪər] -

and	**he**	**could**	**hear**	**the**	**sticks**	**beginning**	**to**	**crackle**	**and**	**burn**	**in**	**the**	**fire**	**-**
和	他	可以	听到	这	棍子	开始	到	裂纹	和	烧伤	在	这	火	-

[pleɪs] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

place	**down**	**below**	**.**
地方	向下	以下	.

他能听到楼下壁炉里木柴开始噼啪作响、燃烧的声音。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][klaɪm] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][get] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

He	made	up	his	mind	to	climb	right	to	the	top	,	and	get	out	on	the
他	制成	向上	他的	头脑	到	爬	正确的	到	这	顶部	,	和	得到	出去	在	这

[sleɪts] ,

slates	,
石板	,

他下定决心要爬到顶峰，然后跳到石板上。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] ['spæroʊz; 'speroʊz] .

and	try	to	catch	sparrows	.
和	尝试	到	抓住	麻雀	.

然后试着捉麻雀。

" [aɪ]['kænɑ:t][goʊ] [bæk] .

"	I	cannot	go	back	.
"	我	不能	去	后退	.

我回不去了。

[ɪf] [aɪ] [slɪpt] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [sɪndʒ] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [teɪl][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]

If	I	slipped	I	might	fall	in	the	fire	and	singe	my	beautiful	tail	and	my	little
如果	我	滑倒了	我	可能	落下	在	这	火	和	一盎司	我的	美丽的	尾巴	和	我的	小的

[blu:] ['dʒækɪt] .

blue	jacket	.
蓝色的	夹克	.

如果我滑倒，可能会掉进火里，把我的漂亮尾巴和我的小蓝外套烧焦。

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] .

"	The	chimney	was	a	very	big	old	-	fashioned	one	.
"	这	烟囱	曾是	一个	非常	大的	老的	-	造型	一	.

“那是一个很大的老式烟囱。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['pi:p(ə)l][bɜ:rnt][lɔ:gz][ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

It	was	built	in	the	days	when	people	burnt	logs	of	wood	upon	the	hearth	.
它	曾是	建造	在	这	天	什么时候	人们	烧焦的	日志	的	木头	之上	这	炉	.

它建于人们还在壁炉上烧柴的年代。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæk] [stʊd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stoʊn] ['taʊər] ,

The	chimney	stack	stood	up	above	the	roof	like	a	little	stone	tower	,
这	烟囱	堆	站立	向上	多于	这	屋顶	喜欢	一个	小的	石头	塔	,

烟囱像一座小石塔一样耸立在屋顶之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] , ['ʌndər][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sleɪts] [ðæt]

and	the	daylight	shone	down	from	the	top	,	under	the	slanting	slates	that
和	这	日光	闪耀	向下	从	这	顶部	,	在下面	这	斜	石板	那

[kept] [aʊt][ðə; ði][reɪn] .

kept	out	the	rain	.
保留	出去	这	雨	.

日光从屋顶倾泻而下，透过倾斜的瓦片照射进来，瓦片阻挡了雨水。

[tɑ:m]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] !

Tom	Kitten	was	getting	very	frightened	!
汤姆	小猫	曾是	获得	非常	害怕	!

汤姆小猫吓坏了！

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] .

He	climbed	up	,	and	up	,	and	up	.
他	攀登	向上	,	和	向上	,	和	向上	.

他向上爬，向上爬，再向上爬。

[ðen] [hi:; hi] [weidid] ['saɪdweɪz] [θru:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [sʊt] .

Then	he	waded	sideways	through	inches	of	soot	.
然后	他	涉水	侧身	通过	英寸	的	煤烟	.

然后他侧身趟过几英寸厚的煤烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːp] [hɪm'self] .

He	was	like	a	little	sweep	himself	.
他	曾是	喜欢	一个	小的	扫	他自己	.

他自己就像个小扫帚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

It	was	most	confusing	in	the	dark	.
它	曾是	最多	令人困惑	在	这	黑暗的	.

黑暗中最为混乱。

[wʌn] [fluː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

One	flue	seemed	to	lead	into	another	.
一	烟道	似乎	到	带领	进入	其他	.

一个烟囱似乎引出了另一个烟囱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [smoʊk] , [bʌt; bət][tɑːm]['kɪt(ə)n] [felt] [kwaɪt] [lɔːst] .

There	was	less	smoke	,	but	Tom	Kitten	felt	quite	lost	.
那里	曾是	较少的	抽烟	,	但	汤姆	小猫	毛毡	相当	丢失的	.

烟雾少了，但汤姆·基顿却感到十分迷茫。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ;

He	scrambled	up	and	up	;
他	打乱	向上	和	向上	;

他奋力向上攀爬;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [tɑːp][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['sʌmbɑːdi]

but	before	he	reached	the	chimney	top	he	came	to	a	place	where	somebody
但	前	他	达到	这	烟囱	顶部	他	来了	到	一个	地方	在哪里	某人

[hæd; həd] ['luːsnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

had	loosened	a	stone	in	the	wall	.
有	松动	一个	石头	在	这	墙	.

但在他到达烟囱顶之前，他发现有人松动了墙上的一块石头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] [boʊnz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] —

There	were	some	mutton	bones	lying	about	—
那里	是	一些	羊肉	骨头	说谎	关于	—

地上散落着一些羊骨——

" [ðɪs] [siːmz] ['fʌni] , " [sed] [tɑːm]['kɪt(ə)n] .

"	This	seems	funny	,	"	said	Tom	Kitten	.
"	这	似乎	有趣的	,	"	说	汤姆	小猫	.

"这看起来很有趣，"汤姆·基顿说道。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['nɔːɪŋ] [boʊnz] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ?

"	Who	has	been	gnawing	bones	up	here	in	the	chimney	?
"	WHO	有	到过	啃咬	骨头	向上	这里	在	这	烟囱	?

谁在烟囱里啃骨头?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [kʌm] !

I	wish	I	had	never	come	!
我	希望	我	有	绝不	来	!

我真后悔来过!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [smel] ?

And	what	a	funny	smell	?
和	什么	一个	有趣的	闻	?

这味道真奇怪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maʊs] ; ['oʊnli] ['dredfəli] [strɔːŋ] .

It	is	something	like	mouse	;	only	dreadfully	strong	.
它	是	某物	喜欢	老鼠	;	仅有的	极其糟糕	强的	.

它有点像老鼠，只是力气大得惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sniːz] , " [sed] [tɑːm]['kɪt(ə)n] .

It	makes	me	sneeze	,	"	said	Tom	Kitten	.
它	制作	我	喷嚏	,	"	说	汤姆	小猫	.

“它让我打喷嚏，”汤姆·基顿说。

[hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

He	squeezed	through	the	hole	in	the	wall	,
他	挤压	通过	这	洞	在	这	墙	,

他从墙上的洞里挤了过去。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [taɪt] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðer; ðər]

and	dragged	himself	along	a	most	uncomfortably	tight	passage	where	there
和	拖拽	他自己	沿着	一个	最多	不舒服地	紧的	通道	在哪里	那里

[wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [laɪt] .

was	scarcely	any	light	.
曾是	几乎	任何	光	.

他拖着疲惫的身体，艰难地沿着一条极其狭窄、几乎没有光线的通道前进。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [jaːdz] ;

He	groped	his	way	carefully	for	several	yards	;
他	摸索	他的	方式	小心	为了	一些	码	;

他小心翼翼地摸索着走了好几码；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

he	was	at	the	back	of	the	skirting	-	board	in	the	attic	,
他	曾是	在	这	后退	的	这	裙边	-	木板	在	这	阁楼	,

他当时在阁楼踢脚板的后面。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɑːrk] * [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

where	there	is	a	little	mark	*	in	the	picture	.
在哪里	那里	是	一个	小的	标记	*	在	这	图片	.

图片中带有小标记 * 的地方。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [fel] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [daʊn] [ə; eɪ][hoʊl] ,

All	at	once	he	fell	head	over	heels	in	the	dark	,	down	a	hole	,
全部	在	一次	他	跌倒	头	超过	高跟鞋	在	这	黑暗的	,	向下	一个	洞	,

他突然间头朝下栽进了黑暗中的一个洞里。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['veri] ['dɜːrti][rægz] .

and	landed	on	a	heap	of	very	dirty	rags	.
和	登陆	在	一个	堆	的	非常	肮脏的	破布	.

然后他掉到了一堆非常脏的破布上。

[wen] [tɑːm]['kɪt(ə)n] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn]

When	Tom	Kitten	picked	himself	up	and	looked	about	him	—	he	found	himself	in
什么时候	汤姆	小猫	挑选	他自己	向上	和	看起来	关于	他	—	他	成立	他自己	在

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

a	place	that	he	had	never	seen	before	,
一个	地方	那	他	有	绝不	已见	前	,

汤姆·基顿站起身来环顾四周，发现自己身处一个从未见过的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

although	he	had	lived	all	his	life	in	the	house	.
虽然	他	有	居住地	全部	他的	生活	在	这	房子	.

虽然他一生都住在这所房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['stʌfi] ['fʌsti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] , [ænd; ənd]['ræftəz] , [ænd; ənd]

It	was	a	very	small	stuffy	fusty	room	,	with	boards	,	and	rafters	,	and
它	曾是	一个	非常	小的	闷	发霉的	房间	,	和	板	,	和	椽子	,	和

['kɔbˌwebz] ,

cobwebs	,
蜘蛛网	,

那是一间非常小、闷热、霉味很重的房间，里面有木板、椽子和蜘蛛网。

[ænd; ənd] [læθ] [ænd; ənd] ['plæstər] .

and	lath	and	plaster	.
和	板条	和	石膏	.

还有木条和灰泥。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

Opposite	to	him	—	as	far	away	as	he	could	sit	—	was	an	enormous
对面的	到	他	—	作为	远的	离开	作为	他	可以	坐	—	曾是	一个	巨大的

[ræt] .

rat	.
鼠	.

在他对面——他能坐得最远的地方——坐着一只巨大的老鼠。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][bed] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smʌts] ?

"	What	do	you	mean	by	tumbling	into	my	bed	all	covered	with	smuts	?
"	什么	做	你	意思是	经过	翻滚	进入	我的	床	全部	涵盖	和	污秽	?

"你说的浑身沾满污渍地倒在我床上是什么意思？"

" [sed] [ðə; ði][ræt] , ['tʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	said	the	rat	,	chattering	his	teeth	.
"	说	这	鼠	,	喋喋不休	他的	牙齿	.

"老鼠牙齿打颤地说。"

" [pliːz] [sɜːr] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['wɒnts] ['swiːpɪŋ] , " [sed] [pʊr] [tɑːm]['kɪt(ə)n] .

"	Please	sir	,	the	chimney	wants	sweeping	,	"	said	poor	Tom	Kitten	.
"	请	先生	,	这	烟囱	想要	扫荡	,	"	说	贫穷的	汤姆	小猫	.

"先生，请打扫一下烟囱吧。"可怜的汤姆·基顿说道。

" ['ʌnə] [mə'riːə] ! ['ʌnə] [mə'riːə] ! " [skwiːkt] [ðə; ði][ræt] .

"	Anna	Maria	!	Anna	Maria	!	"	squeaked	the	rat	.
"	安娜	玛丽亚	!	安娜	玛丽亚	!	"	吱吱作响	这	鼠	.

"安娜·玛丽亚！安娜·玛丽亚！"老鼠吱吱叫着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ræt] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed]

There	was	a	pattering	noise	and	an	old	woman	rat	poked	her	head
那里	曾是	一个	打节拍	噪音	和	一个	老的	女士	鼠	戳	她	头

[raʊnd] [ə; eɪ]['ræftər] .

round	a	rafter	.
圆形的	一个	椽	.

一阵窸窣声响起，一只老老鼠从椽子后面探出头来。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][tɑːm]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]

All	in	a	minute	she	rushed	upon	Tom	Kitten	,	and	before	he	knew	what	was
全部	在	一个	分钟	她	匆忙	之上	汤姆	小猫	,	和	前	他	知道	什么	曾是

['hæpənɪŋ] —

happening	—
发生	—

短短一瞬间，她就冲向了汤姆·基顿，还没等他反应过来——

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

His	coat	was	pulled	off	,	and	he	was	rolled	up	in	a	bundle	,
他的	外套	曾是	拉	离开	,	和	他	曾是	滚动	向上	在	一个	捆	,

他的外套被扯了下来，他被卷成一团。

[ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ɪn] ['veri] [hɑːrd] [nɑːts] .

and	tied	with	string	in	very	hard	knots	.
和	系	和	细绳	在	非常	难的	绳结	.

并用绳子打成非常牢固的结。

['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][ðə; ði] ['taɪɪŋ] .

Anna	Maria	did	the	tying	.
安娜	玛丽亚	做过	这	捆绑	.

安娜·玛丽亚负责系绳子。

[ðə; ði][oʊld][ræt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

The	old	rat	watched	her	and	took	snuff	.
这	老的	鼠	观看	她	和	采取	鼻烟	.

老老鼠看着她，抽起了鼻烟。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [bəuθ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz]

When	she	had	finished	,	they	both	sat	staring	at	him	with	their	mouths
什么时候	她	有	完成的	,	他们	两个都	卫星	凝视	在	他	和	他们的	嘴

['oʊpən] .

open	.
打开	.

她说完后，两人都张着嘴，呆呆地看着他。

" ['ʌnə] [mə'riːə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ræt] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['sæmjuəl] ['wɪskərz]) ,

"	Anna	Maria	,	"	said	the	old	man	rat	(	whose	name	was	Samuel	Whiskers	)	,
"	安娜	玛丽亚	,	"	说	这	老的	男人	鼠	(	谁	姓名	曾是	塞缪尔	胡须	)	,

"安娜·玛丽亚，"老老鼠（名叫塞缪尔·威斯克）说道。

— " ['ʌnə] [mə'riːə] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['dʌmplɪŋ] ['roʊli] - ['pɑːli] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] . "

—	"	Anna	Maria	,	make	me	a	kitten	dumpling	roly	-	poly	pudding	for	my	dinner	.	"
—	"	安娜	玛丽亚	,	制作	我	一个	小猫	饺子	罗利	-	聚合物	布丁	为了	我的	晚餐	.	"

"安娜·玛丽亚，给我做一份小猫咪饺子卷布丁当晚餐吧。"

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [doʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , " [sed]

"	It	requires	dough	and	a	pat	of	butter	,	and	a	rolling	-	pin	,	"	said
"	它	需要	面团	和	一个	拍	的	黄油	,	和	一个	滚动	-	别针	,	"	说

['ʌnə] [mə'riːə] ,

Anna	Maria	,
安娜	玛丽亚	,

"这需要面团、一小块黄油和一个擀面杖，"安娜·玛丽亚说。

[kən'sɪdərɪŋ] [tɑːm]['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

considering	Tom	Kitten	with	her	head	on	one	side	.
考虑	汤姆	小猫	和	她	头	在	一	边	.

看着歪着头的汤姆小猫。

" [noʊ] , " [sed] ['sæmjuəl] ['wɪskərz] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [wɪð; wɪθ] ['bredkrʌmz]

"	No	,	"	said	Samuel	Whiskers	,	"	make	it	properly	,	Anna	Maria	,	with	breadcrumbs
"	不	,	"	说	塞缪尔	胡须	,	"	制作	它	适当地	,	安娜	玛丽亚	,	和	面包屑

. "

. "

. "

"不，"塞缪尔·威斯克说，"安娜·玛丽亚，要用面包屑好好做。"

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话！

['bʌtər] [ænd; ənd] [doʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

Butter	and	dough	,	"	replied	Anna	Maria	.
黄油	和	面团	,	"	回复	安娜	玛丽亚	.

"黄油和面团，"安娜·玛丽亚回答道。

[ðə; ði] [tuː] [ræts] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .

The	two	rats	consulted	together	for	a	few	minutes	and	then	went	away	.
这	二	老鼠	咨询	一起	为了	一个	很少	分钟	和	然后	去	离开	.

两只老鼠商量了几分钟，然后就离开了。

['sæmjuəl] ['wɪskərz] [gɑːt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

Samuel	Whiskers	got	through	a	hole	in	the	wainscot	,
塞缪尔	胡须	得到	通过	一个	洞	在	这	护墙板	,

塞缪尔·威斯克从护墙板上的一个洞里钻了进去。

[ænd; ənd] [went] ['boʊldli] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deri] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bʌtər] .

and	went	boldly	down	the	front	staircase	to	the	dairy	to	get	the	butter	.
和	去	大胆地	向下	这	正面	楼梯	到	这	奶制品	到	得到	这	黄油	.

然后大胆地走下前楼梯，到奶制品店去拿黄油。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] ['enibɑːdi] .

He	did	not	meet	anybody	.
他	做过	不是	见面	任何人	.

他没有遇到任何人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] .

He	made	a	second	journey	for	the	rolling	-	pin	.
他	制成	一个	第二	旅行	为了	这	滚动	-	别针	.

他第二次去取擀面杖。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bruːɚz] [mæn] ['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] .

He	pushed	it	in	front	of	him	with	his	paws	,	like	a	brewer's	man	trundling	a	barrel	.
他	推动	它	在	正面	的	他	和	他的	爪子	,	喜欢	一个	酿酒师的	男人	缓慢行驶	一个	桶	.

他用爪子把它推到前面，就像酿酒师推着酒桶一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [rɪbɪ] [ænd; ənd] ['tæbiθə] ['tɔːkɪŋ] ,

He	could	hear	Ribby	and	Tabitha	talking	,
他	可以	听到	里比	和	塔比莎	说	,

他能听到里比和塔比莎的谈话声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃest] .

but	they	were	busy	lighting	the	candle	to	look	into	the	chest	.
但	他们	是	忙碌的	灯光	这	蜡烛	到	看	进入	这	胸部	.

但他们正忙着点燃蜡烛查看箱子里的东西。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

They	did	not	see	him	.
他们	做过	不是	看	他	.

他们没看见他。

['ʌnə] [mə'riːə] [went] [daʊn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [doʊ] .

Anna	Maria	went	down	by	way	of	the	skirting	-	board	and	a	window	shutter	to	the	kitchen	to	steal	the	dough	.
安娜	玛丽亚	去	向下	经过	方式	的	这	裙边	-	木板	和	一个	窗户	快门	到	这	厨房	到	偷	这	面团	.

安娜·玛丽亚顺着踢脚板和百叶窗下到厨房去偷面团。

[ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp] [ðə; ði] [doʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

She	borrowed	a	small	saucer	,	and	scooped	up	the	dough	with	her	paws	.
她	借来的	一个	小的	碟子	,	和	抢先报道	向上	这	面团	和	她	爪子	.

她借来一个小碟子，用爪子把面团舀了起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] ['mɑːpɪt] .

She	did	not	observe	Moppet	.
她	做过	不是	观察	小孩	.

她没有观察到莫佩特。

[waɪl] [tɑːm] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

While	Tom	Kitten	was	left	alone	under	the	floor	of	the	attic	,
尽管	汤姆	小猫	曾是	左边	独自的	在下面	这	地面	的	这	阁楼	,

当汤姆·基顿独自一人被留在阁楼地板下时，

[hiː; hi] ['rɪgəld] [ə'baʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][mjuː][fɔːr; fər][help] .

he	wriggled	about	and	tried	to	mew	for	help	.
他	扭动	关于	和	尝试	到	喵	为了	帮助	.

它扭动着身体，试图发出喵喵声求救。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd]['kɔbˌwebz] ,

But	his	mouth	was	full	of	soot	and	cobwebs	,
但	他的	嘴	曾是	满的	的	煤烟	和	蜘蛛网	,

但他嘴里全是煤灰和蜘蛛网。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] ['veri] [taɪt] [nɑːts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['enibɑːdi]

and	he	was	tied	up	in	such	very	tight	knots	,	he	could	not	make	anybody
和	他	曾是	系	向上	在	这样的	非常	紧的	绳结	,	他	可以	不是	制作	任何人

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

hear	him	.
听到	他	.

他被绑得非常紧，以至于谁也听不到他的声音。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['spaɪdər] , [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

Except	a	spider	,	which	came	out	of	a	crack	in	the	ceiling	and	examined	the
除了	一个	蜘蛛	,	哪个	来了	出去	的	一个	裂缝	在	这	天花板	和	检查	这

[nɑːts] ['krɪtɪkli] ,

knots	critically	,
绳结	关键	,

除了那只从天花板缝隙里爬出来仔细检查绳结的蜘蛛之外，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

from	a	safe	distance	.
从	一个	安全的	距离	.

从安全距离之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [nɑːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ʌp]

It	was	a	judge	of	knots	because	it	had	a	habit	of	tying	up
它	曾是	一个	法官	的	绳结	因为	它	有	一个	习惯	的	捆绑	向上

[ʌn'fɔːrtʃənət] [bluː] - ['bɔtlz] .

unfortunate	blue	-	bottles	.
不幸	蓝色的	-	瓶子	.

它就像个绳结裁判，因为它有把不幸的蓝瓶水母绑起来的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

It	did	not	offer	to	assist	him	.
它	做过	不是	提供	到	协助	他	.

它没有主动提出帮助他。

[tɑːm]['kɪt(ə)n] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

Tom	Kitten	wriggled	and	squirmed	until	he	was	quite	exhausted	.
汤姆	小猫	扭动	和	扭动着身子	直到	他	曾是	相当	筋疲力尽的	.

小猫汤姆扭动挣扎，直到筋疲力尽。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][ræts] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

Presently	the	rats	came	back	and	set	to	work	to	make	him	into	a
目前	这	老鼠	来了	后退	和	放	到	工作	到	制作	他	进入	一个

['dʌmplɪŋ] .

dumpling	.
饺子	.

这时，老鼠们又回来了，开始把他做成饺子。

[fɜːrst] [ðeɪ] [smiəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [doʊ] .

First	they	smeared	him	with	butter	,	and	then	they	rolled	him	in	the	dough	.
第一的	他们	涂抹	他	和	黄油	,	和	然后	他们	滚动	他	在	这	面团	.

他们先在他身上涂上黄油，然后把他裹上面团。

" [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [strɪŋ] [biː; bi] ['veri] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? " [in'kwaiəd]['sæmjuəl] ['wɪskərz] .

" Will not the string be very indigestible , Anna Maria ? " inquired Samuel Whiskers .

" 将要 不是 这 细绳 是 非常 难以消化的 , 安娜 玛丽亚 ? " 询问 塞缪尔 胡须 .

"安娜·玛丽亚，这根绳子不会很难消化吗？"塞缪尔·威斯克问道。

['ʌnə] [mə'riːə] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ;

Anna Maria said she thought that it was of no consequence ;

安娜 玛丽亚 说 她 想法 那 它 曾是 的 不 结果 ;

安娜·玛丽亚说她认为这无关紧要；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [tɑːm]['kɪt(ə)n] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'reɪndʒd]

but she wished that Tom Kitten would hold his head still , as it disarranged

但 她 希望 那 汤姆 小猫 会 抓住 他的 头 仍然 , 作为 它 混乱

[ðə; ði]['peɪstri] .

the pastry .

这 糕点 .

但她希望汤姆小猫能保持头部不动，因为它把糕点弄歪了。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

She laid hold of his ears .

她 铺设 抓住 的 他的 耳朵 .

她揪住他的耳朵。

[tɑːm]['kɪt(ə)n][bɪt][ænd; ənd][spæt] , [ænd; ənd] [mjuːd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn]

Tom Kitten bit and spat , and mewed and wriggled ; and the rolling - pin

汤姆 小猫 少量 和 争吵 , 和 喵喵叫 和 扭动 ; 和 这 滚动 - 别针

[went] ['roʊli] - ['pɑːli] ,

went roly - poly ,

去 罗利 - 聚合物 ,

汤姆小猫又咬又吐，喵喵叫着扭来扭去；擀面杖也滚来滚去。

['roʊli] ; ['roʊli] , ['pɑːli] , ['roʊli] .

roly ; roly , poly , roly .

罗利 ; 罗利 , 聚合物 , 罗利 .

roly；roly，poly，roly。

[ðə; ði][ræts] [iːtʃ] [held][æn; ən][end] .

The rats each held an end .

这 老鼠 每个 握住 一个 结尾 .

每只老鼠都占据了一个末端。

" [hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] !

" His tail is sticking out !

" 他的 尾巴 是 粘性 出去 !

他的尾巴露在外面!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fetʃ] [ɪ'nʌf] [doʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] . "

You did not fetch enough dough , Anna Maria . "

你 做过 不是 拿来 足够的 面团 , 安娜 玛丽亚 . "

安娜·玛丽亚，你挣的钱不够。

" [aɪ] [fetʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

" I fetched as much as I could carry , " replied Anna Maria .

" 我 已获取 作为 很多 作为 我 可以 携带 , " 回复 安娜 玛丽亚 .

"我尽可能多地拿了东西，"安娜·玛丽亚回答说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] " — [sed] ['sæmjuəl] ['wɪskərz] ,

" I do not think " — said Samuel Whiskers ,

" 我 做 不是 思考 " — 说 塞缪尔 胡须 ,

"我不这么认为"——塞缪尔·威斯克斯说道。

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][tɑ:m]['kɪt(ə)n] — " [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]

pausing	to	take	a	look	at	Tom	Kitten	—	"	I	do	not	think	it	will	be	a	good
暂停	到	拿	一个	看	在	汤姆	小猫	—	"	我	做	不是	思考	它	将要	是	一个	好的

['pʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

停下来看了看汤姆·基顿——"我觉得它不会是个好布丁。"

[ˌaɪ 'ti:] [smelz] ['sʊti] .

It	smells	sooty	.
它	气味	煤烟	.

闻起来有股煤烟味。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Anna	Maria	was	about	to	argue	the	point	,
"	安娜	玛丽亚	曾是	关于	到	争论	这	观点	,

安娜·玛丽亚正要反驳这一点，

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðər] [saʊndz] [ʌp] [ə'bʌv] — [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [nɔɪz]

when	all	at	once	there	began	to	be	other	sounds	up	above	—	the	rasping	noise
什么时候	全部	在	一次	那里	开始	到	是	其他	声音	向上	多于	—	这	粗糙	噪音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:] ;

of	a	saw	;
的	一个	锯	;

突然，上面传来其他声音——锯子的刺耳声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] !

and	the	noise	of	a	little	dog	,	scratching	and	yelping	!
和	这	噪音	的	一个	小的	狗	,	抓挠	和	尖叫	!

还有小狗抓挠和吠叫的声音！

[ðə; ði][ræts] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

The	rats	dropped	the	rolling	-	pin	,	and	listened	attentively	.
这	老鼠	掉落	这	滚动	-	别针	,	和	听着	认真地	.

老鼠们扔下擀面杖，认真地听着。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] ; [let][ˌju: 'es] [kə'lekt] ['aʊər; ɑ:r]

"	We	are	discovered	and	interrupted	,	Anna	Maria	;	let	us	collect	our
"	我们	是	发现	和	中断	,	安娜	玛丽亚	;	让	我们	收集	我们的

['prɑ:pərti] — [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ,

property	—	and	other	people's	,
财产	—	和	其他	人们的	,

"安娜·玛丽亚，我们被发现了，我们的行动被打断了；让我们收拾我们的财产——以及其他人的东西吧。"

— [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][æt; ət][wʌns] . "

—	and	depart	at	once	.	"
—	和	离开	在	一次	.	"

——然后立即离开。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] . "

"	I	fear	that	we	shall	be	obliged	to	leave	this	pudding	.	"
"	我	害怕	那	我们	将	是	有义务	到	离开	这	布丁	.	"

"恐怕我们不得不放弃这道布丁了。"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] [nɑ:ts] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ,

"	But	I	am	persuaded	that	the	knots	would	have	proved	indigestible	,
"	但	我	是	被说服	那	这	绳结	会	有	已证实	难以消化的	,

但我确信，这些结是无法消化的。

[wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɜ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] . "

whatever	you	may	urge	to	the	contrary	.	"
任何	你	可能	敦促	到	这	相反	.	"

无论你提出什么相反的观点。

" [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] [boʊnz] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Come away at once and help me to tie up some mutton bones in a**
" 来 离开 在 一次 和 帮助 我 到 领带 向上 一些 羊肉 骨头 在 一个
['kaʊntərpeɪn] ,
counterpane ,
床罩 ,

"快来帮我把一些羊骨绑在床罩里。"

" [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] .
" **said Anna Maria .**
" 说 安娜 玛丽亚 .

安娜·玛丽亚说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [smoʊkt] [hæm] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .
" **I have got half a smoked ham hidden in the chimney .**
" 我 有 得到 一半 一个 熏制 火腿 隐 在 这 烟囱 .

"我把半块熏火腿藏在烟囱里了。"

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [dʒɑːn] ['dʒɔɪnər] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [ʌp] — [ðer; ðər]
" **So it happened that by the time John Joiner had got the plank up — there**
" 所以 它 发生 那 经过 这 时间 约翰 木工 有 得到 这 板 向上 — 那里
[wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [ænd; ənd] [tɑːm] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]
was nobody under the floor except the rolling - pin and Tom Kitten in a very
曾是 无人 在下面 这 地面 除了 这 滚动 - 别针 和 汤姆 小猫 在 一个 非常
['dɜːrti] ['dʌmplɪŋ] !
dirty dumpling !
肮脏的 饺子 !

"结果，当约翰·乔伊纳把木板抬起来的时候——地板下面除了擀面杖和汤姆·基顿（一只被裹在非常脏的饺子里的小猫）之外，什么也没有！"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [ræts] ;
But there was a strong smell of rats ;
但 那里 曾是 一个 强的 闻 的 老鼠 ;

但空气中弥漫着浓重的老鼠味；

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['dʒɔɪnər] [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ,
and John Joiner spent the rest of the morning sniffing and whining ,
和 约翰 木工 花费 这 休息 的 这 早晨 嗅闻 和 抱怨 ,
[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
and wagging his tail ,
和 摇尾巴 他的 尾巴 ,

约翰·乔伊纳整个上午都在嗅来嗅去、呜咽着，还摇着尾巴。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .
and going round and round with his head in the hole like a gimlet .
和 去 圆形的 和 圆形的 和 他的 头 在 这 洞 喜欢 一个 金利口酒 .

他把头伸进洞里，像锥子一样转来转去。

[ðen] [hiː; hi] [neɪld] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæg] , [ænd; ənd]
Then he nailed the plank down again and put his tools in his bag , and
然后 他 钉子 这 板 向下 再次 和 放 他的 工具 在 他的 包 , 和
[keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .
came downstairs .
来了 楼下 .

然后他把木板重新钉好，把工具放进包里，下了楼。

[ðə; ðɪ] [kæt] ['fæməli] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
The cat family had quite recovered .
这 猫 家庭 有 相当 恢复 .

猫一家已经完全恢复了。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

They	invited	him	to	stay	to	dinner	.
他们	受邀	他	到	停留	到	晚餐	.

他们邀请他留下来吃晚饭。

[ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [piːld] [ɔːf][tɑːm]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ['seprətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæg] ['pʊdɪŋ] ,

The	dumpling	had	been	peeled	off	Tom	Kitten	,	and	made	separately	into	a	bag	pudding	,
这	饺子	有	到过	去皮	离开	汤姆	小猫	,	和	制成	分别地	进入	一个	包	布丁	,

饺子皮是从汤姆小猫身上剥下来的，单独做成了布丁。

[wɪð; wɪθ] ['kʌrənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [smʌts] .

with	currants	in	it	to	hide	the	smuts	.
和	醋栗	在	它	到	隐藏	这	污秽	.

里面加了醋栗来掩盖污渍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][tɑːm]['kɪt(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['bʌtər] [ɔːf] .

They	had	been	obliged	to	put	Tom	Kitten	into	a	hot	bath	to	get	the	butter	off	.
他们	有	到过	有义务	到	放	汤姆	小猫	进入	一个	热的	洗澡	到	得到	这	黄油	离开	.

为了洗掉汤姆小猫身上的黄油，他们不得不把它放进热水澡里。

[dʒɑːn]['dʒɔɪnər] [smelt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

John	Joiner	smelt	the	pudding	;	but	he	regretted	that	he	had	not	time	to	stay	to	dinner	,
约翰	木工	冶炼	这	布丁	;	但	他	后悔	那	他	有	不是	时间	到	停留	到	晚餐	,

约翰·乔伊纳闻到了布丁的香味；但他很遗憾没有时间留下来吃晚饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː] [hen] - [kuːps] .

because	he	had	just	finished	making	a	wheel	-	barrow	for	Miss	Potter	,	and	she	had	ordered	two	hen	-	coops	.
因为	他	有	只是	完成的	制作	一个	车轮	-	巴罗	为了	错过	波特	,	和	她	有	订购	二	母鸡	-	合作社	.

因为他刚给波特小姐做了一辆独轮车，而波特小姐订购了两个鸡舍。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

And	when	I	was	going	to	the	post	late	in	the	afternoon	—	I	looked	up	the	lane	from	the	corner	,
和	什么时候	我	曾是	去	到	这	邮政	晚的	在	这	下午	—	我	看起来	向上	这	车道	从	这	角落	,

那天下午晚些时候，我去邮局上班的路上——我从街角望向小巷，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['wɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn][ðə; ði][rʌn] ,

and	I	saw	Mr	.	Samuel	Whiskers	and	his	wife	on	the	run	,
和	我	锯	先生	.	塞缪尔	胡须	和	他的	妻子	在	这	跑步	,

我看到塞缪尔·威斯克先生和他的妻子在逃亡，

[wɪð; wɪθ][bɪg] ['bʌndlz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] - ['bæroʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [maɪn] .

with	big	bundles	on	a	little	wheel	-	barrow	,	which	looked	very	like	mine	.
和	大的	捆绑	在	一个	小的	车轮	-	巴罗	,	哪个	看起来	非常	喜欢	矿	.

一辆小独轮车上装着大捆的包裹，看起来和我的独轮车很像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ʌv; əv]['fɑːrmər] [pə'tetoz] .

They	were	just	turning	in	at	the	gate	to	the	barn	of	Farmer	Potatoes	.
他们	是	只是	转弯	在	在	这	门	到	这	谷仓	的	农民	土豆	.

他们正拐进农夫土豆谷仓的大门。

['sæmjuəl] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

Samuel	Whiskers	was	puffing	and	out	of	breath	.
塞缪尔	胡须	曾是	抽气	和	出去	的	气息	.

塞缪尔·威斯克气喘吁吁，几乎喘不过气来。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] .

Anna	Maria	was	still	arguing	in	shrill	tones	.
安娜	玛丽亚	曾是	仍然	争论	在	尖锐	音调	.

安娜·玛丽亚仍在用尖锐的声音争辩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

She	seemed	to	know	her	way	,	and	she	seemed	to	have	a	quantity	of
她	似乎	到	知道	她	方式	,	和	她	似乎	到	有	一个	数量	的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

她似乎很熟悉路，而且似乎带了不少行李。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [maɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] !

I	am	sure	I	never	gave	her	leave	to	borrow	my	wheel	-	barrow	!
我	是	当然	我	绝不	给予	她	离开	到	借	我的	车轮	-	巴罗	!

我肯定我从未允许她借用我的手推车！

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] ,

They	went	into	the	barn	,
他们	去	进入	这	谷仓	,

他们走进谷仓，

[ænd; ənd] [hɔːld] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ]

and	hauled	their	parcels	with	a	bit	of	string	to	the	top	of	the	hay
和	拖拽	他们的	包裹	和	一个	少量	的	细绳	到	这	顶部	的	这	干草

[moʊ] .

mow	.
刈	.

他们用绳子把包裹拉到干草垛顶上。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ræts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət] ['tæbiθə] - .

After	that	,	there	were	no	more	rats	for	a	long	time	at	Tabitha	Twitchit's	.
后	那	,	那里	是	不	更多的	老鼠	为了	一个	长的	时间	在	塔比莎	-	.

此后很长一段时间，塔比莎·特威奇特家都没有老鼠了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['fɑːrmər] [pə'tetoz] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] .

As	for	Farmer	Potatoes	,	he	has	been	driven	nearly	distracted	.
作为	为了	农民	土豆	,	他	有	到过	驱动	几乎	愣	.

至于土豆农夫，他几乎已经心烦意乱了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ræts] , [ænd; ənd][ræts] , [ænd; ənd][ræts][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] !

There	are	rats	,	and	rats	,	and	rats	in	his	barn	!
那里	是	老鼠	,	和	老鼠	,	和	老鼠	在	他的	谷仓	!

他的谷仓里全是老鼠！

[ðeɪ] [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [fuːd] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][oʊts][ænd; ənd][bræn] ,

They	eat	up	the	chicken	food	,	and	steal	the	oats	and	bran	,
他们	吃	向上	这	鸡	食物	,	和	偷	这	燕麦	和	麸	,

它们吃光了鸡饲料，还偷燕麦和麸皮。

[ænd; ənd] [meɪk] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [miːl] [bægz] .

and	make	holes	in	the	meal	bags	.
和	制作	孔	在	这	一顿饭	包	.

在餐袋上戳几个洞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] ['wɪskərz] —

And	they	are	all	descended	from	Mr	.	and	Mrs	.	Samuel	Whiskers	—
和	他们	是	全部	下降	从	先生	.	和	太太	.	塞缪尔	胡须	—

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grænd] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [greɪt] [greɪt] [grænd] - ['tʃɪldrən] .

children	and	grand	-	children	and	great	great	grand	-	children	.
孩子们	和	盛大	-	孩子们	和	伟大的	伟大的	盛大	-	孩子们	.

他们都是塞缪尔·威斯克夫妇的后代——包括子女、孙子女和玄孙子女。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

There	is	no	end	to	them	!
那里	是	不	结尾	到	他们	!

它们无穷无尽!

['mɑːpɪt] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː] ['veri] [gʊd] [ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

Moppet	and	Mittens	have	grown	up	into	very	good	rat	-	catchers	.
小孩	和	手套	有	生长	向上	进入	非常	好的	鼠	-	捕手	.

Moppet 和 Mittens 已经成长为非常优秀的捕鼠人。

[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ræt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt]

They	go	out	rat	-	catching	in	the	village	,	and	they	find	plenty	of	employment
他们	去	出去	鼠	-	捕捉	在	这	村庄	,	和	他们	寻找	很多	的	就业

.

:

.

他们到村里去捉老鼠，找到了很多工作。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

They	charge	so	much	a	dozen	,	and	earn	their	living	very	comfortably	.
他们	收费	所以	很多	一个	打	,	和	赚	他们的	活的	非常	舒适地	.

他们一打就要卖很多钱，靠这个过着非常舒适的生活。

[ðeɪ] [hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ræts] - [teɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrn] [dɔːr] ,

They	hang	up	the	rats	'	tails	in	a	row	on	the	barn	door	,
他们	悬挂	向上	这	老鼠	-	尾巴	在	一个	排	在	这	谷仓	门	,

他们把老鼠的尾巴一排排地挂在谷仓门上。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] — ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

to	show	how	many	they	have	caught	—	dozens	and	dozens	of	them	.
到	展示	如何	许多	他们	有	捕捉	—	几十个	和	几十个	的	他们	.

为了展示他们捕获了多少人——几十个，几十个。

[bʌt; bət] [tɑːm] ['kɪt(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræt] ;

But	Tom	Kitten	has	always	been	afraid	of	a	rat	;
但	汤姆	小猫	有	总是	到过	害怕的	的	一个	鼠	;

但汤姆·基顿一直很怕老鼠;

[hiː; hi] ['nevər] [dəːst] [feɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] —

he	never	durst	face	anything	that	is	bigger	than	—
他	绝不	杜斯特	脸	任何事物	那	是	大	比	—

他从不敢面对任何比——更大的事物。

[ə; eɪ] [maʊs] .

A	Mouse	.
一个	老鼠	.

一只老鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神